

Agatha Christie

[英] 阿加莎·克里斯蒂 著 黄昱宁 译

捕鼠器
THE MOUSETRAP



上海译文出版社

捕鼠器

THE MOUSETRAP

[英] 阿加莎·克里斯蒂 著 黄昱宁 译



上海译文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

捕鼠器/ (英) 克里斯蒂 (Christie, A.) 著; 黄昱宁译. - 上海: 上海译文出版社, 2007. 7 (2007. 9 重印)

书名原文: The Mousetrap

ISBN 978 - 7 - 5327 - 4327 - 8

I. 捕… II. ①克… ②黄… III. 侦探小说 - 英国 - 现代

IV. I 561. 45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 078754 号

Agatha Christie

THE MOUSETRAP

Copyright © Agatha Christie Mallowan 1954

This edition arranged with Hughes Massie Ltd.

through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Labuan, Malaysia

Simplified Chinese edition copyright © 2007 Shanghai Translation

Publishing House (STPH)

All rights reserved

图字: 09 - 2006 - 824 号

捕鼠器 [英] 阿加莎·克里斯蒂/著 黄昱宁/译

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

浙江印刷集团有限公司印刷

开本 890 × 1240 1/32 印张 6 插页 6 字数 56,000

2007 年 7 月第 1 版 2007 年 9 月第 2 次印刷

印数: 8,001 - 13,100 册

ISBN 978 - 7 - 5327 - 4327 - 8/I · 2451

定价: 23.00 元

本书中文简体字享有版权归本社独家所有, 非经本社同意不得连载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。 T: 0571 - 85155604

人物：（按出场顺序排列）

莫莉·拉尔斯顿

吉尔斯·拉尔斯顿

克里斯多弗·莱恩

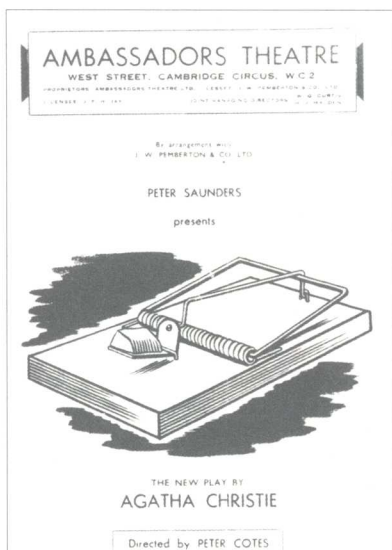
鲍伊尔太太

梅特卡夫少校

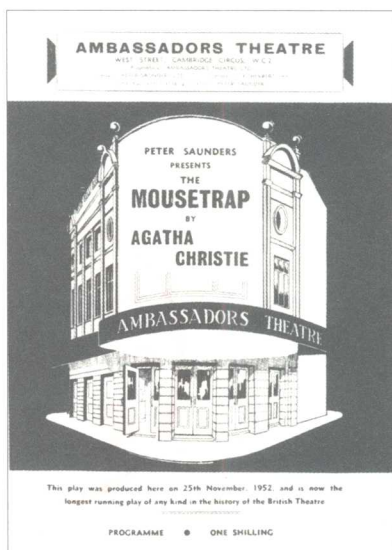
凯思薇尔小姐

帕拉维奇尼先生

侦探特洛特巡佐



《捕鼠器》1952年首演节目单封面



1958年后的《捕鼠器》节目单封面

第一幕

第一场

场景：群僧井庄园大厅。向晚时分。

房子的模样谈不上古色古香，但似乎住过某个家族的好几代人，且家道渐衰。舞台中央靠后有一排高大的窗户；右后方一扇硕大的拱门通往门厅、前门和厨房；左侧的拱门直通楼上的卧室。左后方的楼梯口是书房的门；而左前方则是起居室的门；右前方是通往餐厅的门（在舞台上打开）。右侧有一个敞开的壁炉，舞台中后部的窗户下面是一张临窗休闲椅和一台取暖器。

大厅布置得像间休闲室。有几件上好的橡木老家具，包括舞台中后部靠窗的一张大餐桌，右后方门厅处的一只橡木柜子，以及左侧楼梯上的一只凳子。无论是窗帘，还是已经加好了配饰的家具——台中央靠左有张沙发，正中央有张扶手椅，右侧是张硕大的皮质扶手椅，右前侧摆着一张维多利亚式小扶手椅，一律破败寒酸，都是旧日款式。左侧有一副书桌与书柜相连的组合家具，上面搁着一台收音机和一部电

话，边上还摆着一把椅子。舞台右后方靠窗处有一把椅子，壁炉上的乐谱架里塞着报刊杂志，沙发后摆了张半圆形小牌桌。壁炉上方的墙上有两只联动的壁灯，同明同灭；左侧的墙上有一只壁灯，而书房门左侧与门厅处也各有一只，彼此联动。右后方拱门左侧和左前方的门通往台口处均有双控开关，而右前方的门靠后台的一侧有一只单控开关。沙发后的桌上有一盏台灯。

幕启前，屋内灯光渐渐隐没，直到完全熄灭，《三只瞎老鼠》的音乐响起。

幕启，台上漆黑一团。音乐渐渐消失，取而代之的是尖锐的口哨，依旧是《三只瞎老鼠》的调子。响起一个女人颇具穿透力的惊呼，紧接着，男女声错杂入耳：“我的上帝啊，那是什么啊？”“往那条路跑了！”“哦，上帝！”此后响起一声警笛，来自别处的警笛声相继加入，最后一切渐渐归于沉寂。

收音机里的人声：……据苏格兰场的消息，案发地是帕丁顿斑鸠街二十四号。

灯光打开，照亮群僧井庄园的大厅。时值黄昏，天眼看着就要黑了。透过舞台中后部的窗子，能看见雪下得很大。房子里生着火。紧挨着左侧拱廊的楼梯上斜靠着一块新漆的招牌，上面写着几个大字：“群

僧井庄园旅社”。

收音机里的人声：被杀害的妇女是莫琳·利昂太太。根据此案线索，警方急欲审问一名在现场附近被人目击的男子，此人身穿一袭深色大衣，戴浅色围巾及一顶软毡帽。

（莫莉·拉尔斯顿自右后方拱门上。她二十多岁，是个身量高挑、相貌可人的年轻女子，一副天真纯朴的样子。她把手提包和手套放在台中央的扶手椅上，又把一个小包裹放进与书桌相连的柜子里。）

收音机里的人声：汽车驾驶者务必对结冰的路面提高警惕。预计大雪还将持续，全国各地将出现冰冻，尤其是苏格兰北部及东北部的沿海地带。

莫莉：（嚷）巴娄太太！巴娄太太！（她没听见回话，便走到台中央的扶手椅边，拿起她的手提包和一只手套，从右后方的拱门走出去。然后她脱掉大衣，再走回来）哇！真冷啊。（她走到右前方的门边，按门上方的双控开关，打开壁炉上方的壁灯。接着她来到窗前，摸了摸取暖器，再合上窗帘。然后她又走到沙发后的小桌前，打开台灯。她环视屋内，看了看斜靠在楼梯上的大招牌。她拿起招牌，把它斜靠在窗凳左侧的墙壁上。她一边往后退，一边点头）看起来真不错——哎呀！（她发现招牌上缺了

一个“群”字)吉尔斯真够蠢的!(她看看表,又瞧瞧钟。)天哪!

(莫莉匆匆跑上左侧的楼梯。吉尔斯从右侧的前门上台。他也是二十多岁的年轻人,举止虽颇为傲慢,却不乏魅力。他跺跺脚,抖落身上的雪,随即打开橡木柜子,将随身带着的一个大纸包塞进去。接着他脱下大衣、帽子和围巾,走向前来,把它们扔到台中央的扶手椅上。然后他走到壁炉前暖暖手。)

吉尔斯:(嚷道)莫莉? 莫莉? 莫莉? 你在哪里呀?

(莫莉自左侧拱门上。)

莫莉:(兴高采烈地)我在干这些活儿嘛,你这个傻帽儿。(穿过舞台走近吉尔斯。)

吉尔斯:哦,你在这儿哪——都交给我来对付吧。我来干司炉的活儿好不好?

4

莫莉:干完啦。

吉尔斯:(吻她)啊哈,宝贝儿。你的鼻子真凉啊。

莫莉：我刚进屋。（她走到壁炉前。）

吉尔斯：怎么啦？你到哪里去了？你总不会在这种天气里出门吧？

莫莉：我不过是到村子里去了一趟，买几样漏买的东西。你有没有买到养鸡用的铁丝网笼子？

吉尔斯：找不到合适的。（他坐到了台中央那把扶手椅的左扶手上）我还去了另一家集市，可那里也没什么像样的。整整一天都打了水漂喽。我的老天爷呐，我都快冻僵了。那汽车玩命地打滑。雪已经积得老厚了。你猜猜，明儿我们会不会让大雪给困住？

莫莉：哦，亲爱的，我真希望不会。（她走到取暖器前摸了摸。）只要管子别给冻起来就成。

吉尔斯：（站起身，走向莫莉）我们得让中央暖气的燃料一直都保持在充足状态。（他摸了摸取暖器）哟，不太妙啊——但愿他们能把炭给送来。我们的存货已经不多多了。

5

莫莉：（走到沙发前，坐下）哦！我真希望一开张，样样事情就能顺风顺水。第一印象有多要紧哪。

吉尔斯：（到沙发右侧）是不是样样事情都张罗好了？我估计，一个客人都还没到吧？

莫莉：没有。感谢上帝。我想一切都已经到位啦。只是巴娄太太一早就溜了。我估计她是害怕天气不妙。

吉尔斯：这些钟点工可真叫人讨厌。这么一来，样样事情都得让你来承当了。

莫莉：还有你呀！咱们可是合伙的。

吉尔斯：（到壁炉前）只要你别让我做饭就行。

莫莉：（起身）不会，不会，那是我的拿手好戏。不管怎么说，万一真给大雪困住了，咱们好歹还存着一点罐头呢。（走近吉尔斯）哦，吉尔斯，你觉得样样都会好起来吧？

吉尔斯：脚都冷坏了，你呢？当初你姑妈把这地方留给你，咱们没把它给卖了，反而心血来潮，把这里弄成了一个家庭旅社，现在回想起来，你是不是挺后悔的？

莫莉：不，我才不后悔呢。我就喜欢这样。说到旅社，你来看看这个！

(她指着招牌责备他。)

吉尔斯：(洋洋得意地)挺不错的呀，怎么啦？(转到招牌的左侧。)

莫莉：洋相出大啦！你还没看出来吗？你把“群”字给漏啦，“群僧井”变成“僧井”了！

吉尔斯：老天爷，真的呢！我是怎么回事啊？不过其实也没什么要紧啊，对吧？“僧井”也是个好名字嘛。

莫莉：你真丢人。(她走到书桌前。)还是去给中央暖气加点燃料吧。

吉尔斯：那可得从那个冰冷的院子里穿过去呢！唉！晚上的燃料，我现在就去加好，行吗？

莫莉：不行，你得挨到晚上十点钟，或者十一点。

吉尔斯：真恐怖啊！

莫莉：抓紧时间吧。现在随时都会有人来的。

吉尔斯：你把所有的房间都安排停当了？

莫莉：是啊。（她在书桌前坐下，从桌上拿起一张纸。）鲍伊尔太太，住前面那间有四柱大床的屋子，梅特卡夫少校到蓝色的那间去，凯思薇尔小姐住东边的那间，至于莱恩先生嘛，就呆在那个有橡木家具的房间里好了。

吉尔斯（转到沙发桌右边）：我拿不准这些客人都是什么路数。咱们就不该预收点租金？

莫莉：哦，不，我想不用。

吉尔斯：玩这一套咱们就是不在行。

莫莉：他们都带着行李哪。但凡他们不掏钱，咱就把他们的行李扣下来嘛。易如反掌。

吉尔斯：我忍不住寻思，咱们应该去学点关于饭店经营的函授课程。我们肯定会有上当受骗的时候。没准儿他们的行李，就是一堆砖头，外面裹几层报纸，真要那样，我们该怎么办呢？

莫莉：从他们的来信地址看，都是好人家呢。

吉尔斯：这个嘛，那些带着假介绍信的用人们也办得到。这些人里

头，搞不好有个把正在逃避警察追踪的犯人呢。（走到招牌前，把它拿起来。）

莫莉：只要他们每礼拜付咱们七个几尼，我才不在乎呢。

吉斯：你可真是个会做生意的厉害女人，莫莉。

（吉斯拿起招牌，从右后方拱门下。莫莉打开收音机。）

收音机里的人声：据苏格兰场的消息，案发地是帕丁顿斑鸠街二十四号。根据此案线索，警方——

（莫莉站起身，走到台中央的扶手椅边。）

——急欲寻找一名在现场附近被人目击的男子，此人身穿一袭深色大衣——

（莫莉拿起吉斯的大衣。）

——戴浅色围巾——

（莫莉拿起他的围巾。）

——及一顶软毡帽。

(莫莉拿起他的帽子并从右后方拱门下。)

汽车驾驶者务必对结冰的路面提高警惕。

(门铃响起)

预计大雪还将持续,全国各地……

(莫莉上,走到桌边,关掉收音机,急匆匆地从右后方拱门下。)

莫莉:(幕后)您好。

克里斯多弗:(幕后)太感谢您了。

(克里斯多弗·莱恩拎着一只手提箱从右后方拱门上台,然后把箱子搁在大餐桌右侧。他是个看起来狂野不羁,还有点神经兮兮的小伙子。他的头发又长又乱,戴着艺术气息浓厚的机织领带。从他的谈吐举止看,此人很容易相信别人,简直是稚气十足。莫莉上,走到舞台中后部。)

这天气太糟糕了。我叫的出租车到大门口就停下来不肯开了。
(他横穿过舞台,把帽子放到沙发后的小桌上。)他不乐意试着开到车道上来。一点儿运动细胞都没有。(一边说一边走近莫莉)您是拉尔斯顿太太吧?见到您真高兴!我姓莱恩。

莫莉: 您好啊,莱恩先生。

克里斯多弗: 您知道您的模样完全出乎我的想象。我一直把您想象成印度退役将军的遗孀。我以为您是那种冷漠无情的贵妇人,整栋房子里摆满了贝拿勒斯^①铜器。可是,这里其实美极了。(绕过沙发,走到小牌桌左侧)——真是美极了。瞧这比例,多有意思。(指着桌子)这是个仿制品!(指着沙发后的牌桌)啊,不过这张牌桌是真货。我简直要爱上这个地方啦。(他从中央的扶手椅前走过)您有没有风蜡花^②,有没有极乐鸟^③?

莫莉: 我恐怕没有。

克里斯多弗: 真可惜!那么,你们有没有餐具柜呢?就是那种桃花心木的餐具柜,像李子一样的紫色,刻着又大又结实的水果。

① 印度东北部城市瓦腊纳西的旧称。

② Wax flower, 又名蜡花、淘金彩梅,原产澳大利亚。

③ Bird of Paradise, 又名天堂鸟,盛产于巴布亚新几内亚,约500年前被引入欧洲,以羽毛色彩艳丽著称。

莫莉：是，我们有——在餐厅里。（她朝右前方的门瞥了一眼。）

克里斯多弗：（循着她的目光望去）在这里吗？（他走到右前方，打开门。）我一定得看看。

（克里斯多弗从餐厅下，莫莉跟在他身后。吉尔斯从右后方的拱门上台。他环顾四周，把手提箱细细打量了一番。吉尔斯听到餐厅里有人说话，便从右后方退下。）

莫莉：（幕后）到这里来吧，你好暖和暖和。

（莫莉从餐厅上，克里斯多弗跟在她身后。莫莉走到台中央。）

克里斯多弗：（一边上台一边说）真是尽善尽美。实实在在的、不折不扣的体面人家。可是，为什么不在正中摆一张桃花心木大餐桌呢？（看看右边）小桌子把整体效果都给破坏了。

（吉尔斯从右后方上，站在右边的皮质大扶手椅的左侧。）

12

莫莉：我们觉得客人会更喜欢现在这样——这位是我先生。

克里斯多弗：（走近吉尔斯，和他握手）您好。天气真糟糕，不是吗？